Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem kapłan rozmaże (nieco) z tej krwi na rogach ołtarza wonnego kadzidła,\* (stojącego) przed obliczem JAHWE w namiocie spotkania, a całą krew byka wyleje u podstawy ołtarza całopalnego, który jest u wejścia do namiotu spotkania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem kapłan rozmaże nieco z tej krwi na rogach ołtarza kadzidlanego stojącego przed JAHWE w namiocie spotkania, a całą resztę krwi cielca wyleje u podstawy ołtarza całopalnego, u wejścia do namiotu spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan pomaże tą krwią rogi ołtarza wonnego kadzidła, który jest przed JAHWE w Namiocie Zgromadzenia; resztę zaś krwi tego cielca wyleje u podstawy ołtarza całopalenia, który jest przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pomaże kapłan krwią oną rogi ołtarza kadzenia wonnego, przed obliczem Pańskiem, który jest w namiocie zgromadzenia, a ostatek krwi onego cielca wyleje u spodku ołtarza całopalenia, który jest u drzwi namiotu zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włoży z tejże krwie na rogi ołtarza kadzenia nawdzięczniejszego JAHWE, który jest w przybytku świadectwa, a ostatek wszytek krwie wyleje na podstawek ołtarza całopalenia, który jest w weszciu przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie pomaże kapłan krwią rogi ołtarza wonnego kadzenia, który stoi wobec Pana w Namiocie Spotkania. Całą zaś krew cielca wyleje na podstawę ołtarza całopalenia, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kapłan rozmaże nieco z tej krwi po rogach ołtarza kadzenia stojącego przed Panem w Namiocie Zgromadzenia, resztę zaś krwi cielca wyleje u podstawy ołtarza całopaleń, który jest u wejścia do Namiotu Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłan pomaże krwią rogi ołtarza wonnego kadzenia, który stoi przed JAHWE w Namiocie Spotkania. Całą resztę krwi cielca wyleje na podstawę ołtarza ofiar całopalnych, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie pomaże krwią rogi ołtarza wonnego kadzenia, który stoi przed JAHWE w Namiocie Spotkania. Pozostałą krew cielca wyleje na podstawę ołtarza całopalenia, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeniesie też [kapłan] nieco krwi na rogi ołtarza z wonnym kadzidłem, który stoi przed Jahwe w Namiocie Zjednoczenia; całą zaś [resztę] krwi cielca wyleje u podstawy ołtarza całopalenia, znajdującego się przed wejściem do Namiotu Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pomaże kohen częścią [tej] krwi rogi ołtarza wonnego kadzidła, który jest w Namiocie Wyznaczonych Czasów, przed Bogiem. A całą [pozostałą] krew młodego byka wyleje u podstawy ołtarza oddań wstępujących [ola], który jest przy wejściu do Namiotu Wyznaczonych Czasów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик покладе з крови теляти на роги жертівника зложеного кадила, що перед Господом, який є в шатрі свідчення. І всю кров теляти пролиє при ногах жертівника всепалення, який є у дверях шатра свідченя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłan także pomaże krwią narożniki ołtarza do wonnego kadzidła, który jest przed WIEKUISTYM, w Przybytku Zboru. Zaś całą pozostałą krew cielca wyleje u podstawy ofiarnicy całopaleń, która jest u wejścia do Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przed obliczem JAHWE kapłan posmaruje niewielką ilością krwi rogi ołtarza wonnego kadzidła, który jest w namiocie spotkania, a całą resztę krwi byka wyleje u podstawy ołtarza całopalnego, który jest przy wejściu do namiotu spotkania. |

1. 1) <x>20 30:34-36</x> [↑](#footnote-ref-2)